

ICH BIN 36/ICH BIN 37_J'AI 36 ANS/J'AI 37 ANS_I AM 36/I AM 37

ALLEMAGNE | 2004 | COLOUR | VIDEO | 10'

DIRECTOR

Jan Peters

PHOTOGRAPHY

Jan Peters

SOUND

Jan Peters

EDITING

Jan Peters

PRODUCTION

ABZ Abbildungszentrum OHG
 Kerstin Isenbeck
 Arnoldstr. 26-30
 22765 Hamburg – Allemagne
 Tél. +49 40 890 50 04
 Fax +49 40 890 50 83
 info@abbildungszentrum.de

WORLD SALES/**SWISS DISTRIBUTOR**

ABZ Abbildungszentrum OHG
 Kerstin Isenbeck
 Arnoldstr. 26-30
 22765 Hamburg – Allemagne
 Tél. +49 40 890 50 04
 Fax +49 40 890 50 83
 info@abbildungszentrum.de

FILMOGRAPHY

Schwarzärgerer, **1995**
 Aber den Sinn des Lebens
 hab ich immer noch
 nicht rausgefunden, **1996**
 November, 9 (Ende)-13, **1998**
 November, 1-30, **1998**
 Dezember, 1-31, **1999**
 Ich bin 33, **2000**
 Wie ich ein Höhlenmaler
 wurde, **2001**
 Sie haben 25 Nachrichten, **2001**
 No comment (co-réal.
 Hélène Villovitch), **2002**
 Wie ich ein Höhlenmaler
 wurde – in Kurzfassung, **2002**
 Wie ich ein Europäer
 wurde, **2004**
 Bye Bye Tiger (co-réal.
 Hélène Villovitch), **2004**
 13 ou 14, **2004**



Jan Peters documente son jour anniversaire depuis le vingt-quatrième: il soliloque avec sa caméra pour complice. Il s'agit, non pas, comme on pourrait s'y attendre, de transformer cette date en une borne dans l'itinéraire de sa vie, de réflexions sur le temps passé ou de confessions, mais bien d'un vagabondage de la pensée calqué sur les préceptes du «Stream of consciousness» – un flot de paroles presque obsessionnel dont le chaos apparent débouche toujours, à nouveau de manière inattendue, sur des effets soulignés de remarques aigues. Le trente-sixième, par exemple, a surpris Peters avec une caméra numérique, et, après des années de travail avec une Super 8, le voici, finalement, expliquer-il plein d'autodérision, à la hauteur de l'époque. Plus loin, nous en apprenons davantage sur sa tendance au verbiage dérégulé, enrayé grâce au minuteur de la nouvelle caméra qui stoppe automatiquement. Dans ses autoréalisations de type performances, Peters fait preuve d'une assurance ébouriffante dans la maîtrise du divertissement improvisé et du minimalisme des situations, à un tel point que planifié et spontané se brouillent. Ainsi, dans la seconde partie de **Ich bin 36/37** consacrée à l'enfance du cinéaste – racontée avec intensité jusqu'à ce qu'il apparaisse que Peters confond le nom d'une rue. Une «erreur» délibérée afin d'authentifier la représentation? Cependant, finalement, l'intelligence complice l'emportera sur la suspicion. En fin de compte, on se laisse volontiers berné, surtout d'une manière si divertissante!

(nb – Traduction: mha)

Wie jedes Jahr, seit er 24 geworden ist, dokumentiert Jan Peters seinen Geburtstag: Mit der Kamera als Komplizin hält er einen Monolog. Dabei geht es weniger, wie zu erwarten wäre, um den Tag als Wegmarke in seinem Leben, um Reflexionen über vergehende Zeit oder Bekenntnisse, sondern ums Schweifenlassen der Gedanken nach der Methode des Stream of consciousness – in Form eines beinahe zwanghaften Redeschwails, dessen scheinbares Chaos unerwartet immer wieder in Pointen und geistreichen Bemerkungen mündet. Das sechsunndreissigste Jahr beispielsweise hat Peters eine Digitalkamera beschert, und nach jahrelanger Arbeit mit Super-8 ist er nun, wie er selbstironisch kommentiert, endlich auf der Höhe der Zeit. Weiter erfahren wir einiges über seinen Hang zum Ausschweifen, was der Zeitschalter der neuen Kamera auf hilfreiche Art unterbindet, indem sich das Gerät einfach von alleine ausschaltet. In seinen Performance-artigen Selbstinszenierungen zeigt Peters eine verblüffende Sicherheit im Umgang mit der improvisierten Unterhaltung und dem Minimalismus der Situationen, so sehr, dass unklar wird, was geplant ist und was spontan entsteht. So geht es im zweiten Teil von **Ich bin 36/37** um die Kindheit des Filmemachers – intensiv erzählt, bis sich herausstellt, dass Peters den Namen einer Strasse falsch in Erinnerung hat. Ein geplanter „Fehler“, um den Auftritt authentischer wirken zu lassen? Doch letztlich wird der schleichende Verdacht besänftigt von der augenzwinkernden Intelligenz. Schliesslich lässt man gerne mit sich spielen, wenn das auf so unterhaltsame Art geschieht! (nb)

Ever since the age of 24, Jan Peters has documented every one of his birthdays, teaming up with his camera to conduct a monologue. One could expect him to comment the date as a trail marker of his life, to hold forth over passing time or to wallow in confessions. Instead, he chooses to allow his mind to roam in stream-of-consciousness fashion, spurring an almost compulsive torrent of words. The chaos is such that the witticisms and clever quips he does come up with are totally unexpected. For his 36th birthday, for instance, he gave himself a digital camera as a gift. In an ironic aside, he notes that after working in Super 8 for years, he's at last in keeping with the times. We also are informed of his penchant to digress, something that the time-lag feature of his new camera helpfully handles, inasmuch as it switches off automatically. Staging himself in performance-like manner, Peters is amazingly at ease when it comes to improvised conversations and minimalist situations – to the point that it is hard to tell the planned from the unplanned. Take the second part of **Ich bin 36/37**, where he narrates his childhood and all of a sudden stumbles over a street name: Is the “mistake” deliberate, for the sake of lending the scene authenticity? Yet in the last analysis, this sneaky suspicion is appeased by his intelligent, eye-winking humor. Who minds someone having fun at our expense when it's done in such a thoroughly entertaining manner!

(nb – Translation: mmo)